
SQUID GAME

Français

Créé par
Hwang Dong-hyuk

EPISODE 1.08

"Front Man"

Avant le dernier tour, la méfiance et le dégoût sont profonds parmi les finalistes. Jun-ho s'enfuit, déterminé à révéler les sales secrets du jeu.

Écrit par:
Hwang Dong-hyuk

Réalisé par:
Hwang Dong-hyuk

Date de la première:
17.09.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

1

00:00:06 --> 00:00:10
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:55 --> 00:00:59
ÉPISODE 8
LEADER

3

00:02:08 --> 00:02:09
Pourquoi tu as fait ça ?

4

00:02:11 --> 00:02:13
Tu as quelque chose à dire ?

5

00:02:13 --> 00:02:14
Pourquoi tu l'as poussé ?

6

00:02:16 --> 00:02:18
Tu as eu de la chance
de passer en dernier.

7

00:02:19 --> 00:02:21
Et tu t'es relâché.

8

00:02:22 --> 00:02:25
Et s'il avait refusé d'avancer
comme ce malfrat ?

9

00:02:26 --> 00:02:27
Tu aurais fait quoi ?

10

00:02:28 --> 00:02:29
C'était le dernier carreau.

11

00:02:31 --> 00:02:32
Il s'apprêtait à avancer.

12

00:02:32 --> 00:02:34
Comment tu peux en être sûr ?

13

00:02:35 --> 00:02:37
Il savait distinguer le verre trempé,

14

00:02:37 --> 00:02:40
et pourtant, il a regardé
les autres crever sans broncher.

15

00:02:40 --> 00:02:44
Toi et moi, on a traversé
ce pont grâce à lui.

16

00:02:44 --> 00:02:47
N'importe quoi. Je ne sais pas pour toi,

17

00:02:47 --> 00:02:49
mais moi, je ne lui dois pas la vie.

18

00:02:50 --> 00:02:54
Je suis en vie
parce que j'ai tout fait pour survivre.

19

00:02:54 --> 00:02:56
Tu as beau te trouver des excuses,

20

00:02:57 --> 00:02:59
tu as quand même tué un innocent.

21

00:02:59 --> 00:03:00
Réveille-toi !

22

00:03:02 --> 00:03:04
On doit tuer tous les autres

23

00:03:05 --> 00:03:07
pour repartir avec cet argent.

24

00:03:08 --> 00:03:11
Tu devrais me remercier
d'avoir fait le sale boulot pour toi.

25

00:03:14 --> 00:03:15
Si c'était moi, tu m'aurais poussé ?

26

00:03:17 --> 00:03:18
Bon sang.

27
00:03:19 --> 00:03:20
Gi-hun !

28
00:03:23 --> 00:03:25
Tu sais pourquoi ta vie est pathétique ?

29
00:03:27 --> 00:03:30
Parce que tu poses des questions débiles
même dans ce genre de situations.

30
00:03:31 --> 00:03:34
Tu n'es qu'un fouineur débile et lent.

31
00:03:35 --> 00:03:38
Tu ne peux pas t'empêcher
de te fourrer dans le pétrin.

32
00:03:41 --> 00:03:42
C'est vrai.

33
00:03:44 --> 00:03:46
C'est de ma faute si j'ai fini comme ça.

34
00:03:48 --> 00:03:51
Je suis lent et incompetent.

35
00:03:52 --> 00:03:56
Un abruti et un fouineur
qui vit aux crochets de sa mère.

36
00:03:58 --> 00:03:59
Mais

37
00:04:00 --> 00:04:04
que fait la fierté de Ssangmun-dong,
le génie Cho Sang-woo, ici ?

38
00:04:05 --> 00:04:06
À se débattre dans ce trou à rats

39

00:04:07 --> 00:04:09
avec un abruti comme moi.

40

00:04:11 --> 00:04:12
C'est aussi ma faute ?

41

00:04:26 --> 00:04:29
Toutes nos félicitations

42

00:04:29 --> 00:04:33
pour vos victoires aux cinq jeux.

43

00:04:35 --> 00:04:38
Vous êtes maintenant les finalistes,

44

00:04:38 --> 00:04:41
et nous avons un cadeau spécial pour vous.

45

00:04:42 --> 00:04:44
Mais avant de vous le remettre,

46

00:04:44 --> 00:04:47
veuillez enfiler cette tenue
que nous vous avons préparée.

47

00:06:30 --> 00:06:31
Ramenez-le en vie.

48

00:06:46 --> 00:06:47
LUNDI 29 JUIN

49

00:06:50 --> 00:06:51
CHEF

50

00:06:54 --> 00:06:56
- Jun-ho !
- Chef.

51

00:06:56 --> 00:06:58
- Où es-tu, bordel ?

- Vous m'entendez ?

52

00:06:58 --> 00:07:01

- Ça fait des jours que je te cherche !
- Je vous expliquerai.

53

00:07:01 --> 00:07:03

- Inadmissible !
- Je suis sur une île.

54

00:07:03 --> 00:07:04

- En mer de Chine.
- Quoi ?

55

00:07:04 --> 00:07:06

Localisez ce téléphone
et envoyez des renforts.

56

00:07:06 --> 00:07:08

Quoi ? Des renforts ?

57

00:07:08 --> 00:07:11

J'ai besoin de renforts. Envoyez
les gardes-côtes et des policiers.

58

00:07:11 --> 00:07:12

Quoi ? J'entends rien !

59

00:07:12 --> 00:07:14

Je vous envoie les photos et les vidéos.

60

00:07:15 --> 00:07:16

- Vous verrez.
- Attends.

61

00:07:16 --> 00:07:18

- Je vous rappelle.
- Ralentis. Que...

62

00:07:30 --> 00:07:32

JOUEURS : 3
CAGNOTTE : 45,3 MILLIARDS

63

00:08:52 --> 00:08:54
Le festin de ce soir témoigne

64

00:08:54 --> 00:08:59
de notre gratitude envers les sacrifices
et les efforts des finalistes.

65

00:08:59 --> 00:09:05
Il s'agit aussi de vous encourager
à exceller dans le dernier jeu.

66

00:09:05 --> 00:09:08
Détendez-vous et bon appétit.

67

00:09:45 --> 00:09:47
NON DISTRIBUÉ

68

00:09:55 --> 00:09:56
Il est là-bas.

69

00:11:11 --> 00:11:13
Police ! Lâchez vos armes et rendez-vous !

70

00:11:16 --> 00:11:18
J'ai déjà prévenu la police.

71

00:11:18 --> 00:11:20
Les gardes-côtes vont arriver.

72

00:11:22 --> 00:11:24
Ça m'étonnerait.

73

00:11:24 --> 00:11:26
La police coréenne
n'est pas aussi réactive.

74

00:11:27 --> 00:11:31
En plus, on capte à peine dans cette zone.

75

00:11:32 --> 00:11:33
J'ignore ce que tu as envoyé,

76

00:11:34 --> 00:11:36
mais je doute que ça ait fonctionné.

77

00:11:36 --> 00:11:39
Si vous vous rendez maintenant,
vous pourrez négocier votre peine.

78

00:11:39 --> 00:11:43
Si tu lâches ton arme
et que tu me donnes ton téléphone,

79

00:11:43 --> 00:11:45
je te laisserai peut-être vivre.

80

00:11:45 --> 00:11:47
Restez où vous êtes !

81

00:11:49 --> 00:11:51
Ce pistolet contient cinq balles.

82

00:11:53 --> 00:11:55
Mais selon le règlement de la police,

83

00:11:55 --> 00:11:56
une chambre doit rester vide,

84

00:11:56 --> 00:11:59
et une autre doit contenir
une balle à blanc.

85

00:11:59 --> 00:12:01
Ça fait trois balles réelles.

86

00:12:02 --> 00:12:04
Tu as déjà tiré une fois
pour tuer un homme,

87

00:12:05 --> 00:12:07
et une autre pour faire sauter la serrure.

88

00:12:09 --> 00:12:13
Par conséquent,
il ne te reste qu'une balle.

89
00:12:13 --> 00:12:15
Une balle suffit pour vous tuer.

90
00:13:49 --> 00:13:50
Rends-toi.

91
00:13:54 --> 00:13:56
Je vous préviens. Un pas de plus...

92
00:14:06 --> 00:14:08
C'est fini.

93
00:14:09 --> 00:14:10
Viens avec moi.

94
00:14:16 --> 00:14:17
Fais ce que je te dis.

95
00:14:18 --> 00:14:20
Et tu vivras.

96
00:14:31 --> 00:14:31
Qui

97
00:14:32 --> 00:14:33
êtes-vous ?

98
00:14:53 --> 00:14:54
In-ho.

99
00:14:56 --> 00:14:57
Allons-y.

100
00:15:01 --> 00:15:02
Viens avec moi.

101
00:15:25 --> 00:15:26

In-ho...

102

00:15:28 --> 00:15:29

Pourquoi...

103

00:17:07 --> 00:17:08

Sae-byeok.

104

00:17:12 --> 00:17:13

Ne t'inquiète pas.

105

00:17:14 --> 00:17:16

Je ne suis pas là pour te tuer.

106

00:17:18 --> 00:17:20

Tu dormais. Je t'aurais déjà tuée
si c'est ce que je voulais.

107

00:17:27 --> 00:17:29

J'ai apporté ça à cause de lui.

108

00:17:32 --> 00:17:33

Pour me protéger.

109

00:17:59 --> 00:18:01

Tu n'as pas l'air bien.

110

00:18:03 --> 00:18:06

Tout va bien.

111

00:18:07 --> 00:18:09

Alors pourquoi tu as si peu mangé ?

112

00:18:11 --> 00:18:13

Ce n'était pas bon.

113

00:18:17 --> 00:18:19

Arrête de mentir.

114

00:18:21 --> 00:18:22

Et si j'étais blessée ?

115
00:18:24 --> 00:18:26
Tu me soignerais ?

116
00:18:30 --> 00:18:31
Ne t'occupe pas de moi,

117
00:18:33 --> 00:18:35
et occupe-toi de toi.

118
00:18:38 --> 00:18:39
Sae-byeok.

119
00:18:42 --> 00:18:43
Serrons-nous les coudes

120
00:18:44 --> 00:18:45
pour le jeu suivant.

121
00:18:46 --> 00:18:48
Quel qu'il soit,

122
00:18:49 --> 00:18:51
on s'entraidera comme une équipe.

123
00:18:57 --> 00:18:59
Comme ça, on pourra le battre.

124
00:19:07 --> 00:19:10
On en prendra la moitié chacun,
et on s'en ira.

125
00:19:20 --> 00:19:23
Tu feras quoi dehors
avec tout cet argent ?

126
00:19:24 --> 00:19:26
Je vais d'abord payer ma dette.

127
00:19:30 --> 00:19:32
Et j'ouvrirai un commerce

pour ma mère au marché.

128

00:19:36 --> 00:19:40

Elle aimerait avoir
son propre magasin plutôt qu'un étal.

129

00:19:41 --> 00:19:42

Et...

130

00:19:47 --> 00:19:48

j'aimerais être un vrai père...

131

00:19:53 --> 00:19:54

pour ma fille.

132

00:19:56 --> 00:19:57

Elle a quel âge ?

133

00:19:58 --> 00:19:59

Dix ans.

134

00:20:01 --> 00:20:03

Elle a le même âge que mon frère.

135

00:20:07 --> 00:20:09

Où est ton frère ?

136

00:20:10 --> 00:20:11

Dans un foyer pour enfants.

137

00:20:16 --> 00:20:18

J'ai promis d'aller le chercher.

138

00:20:20 --> 00:20:22

Et de faire venir ma mère.

139

00:20:26 --> 00:20:30

J'avais promis de faire tout ça
après nous avoir acheté une maison.

140

00:20:32 --> 00:20:35

La moitié de la cagnotte
suffira largement à faire ça.

141

00:20:39 --> 00:20:41
Gi-hun.

142

00:20:45 --> 00:20:47
Promets-moi une chose.

143

00:20:53 --> 00:20:55
Je t'écoute.

144

00:20:59 --> 00:21:01
Si l'un de nous deux...

145

00:21:03 --> 00:21:05
sort d'ici vivant,

146

00:21:07 --> 00:21:09
il s'occupera de la famille de l'autre.

147

00:21:13 --> 00:21:15
Ne dis pas ça.

148

00:21:19 --> 00:21:21
On le vaincra et on partira ensemble.

149

00:21:27 --> 00:21:28
Promets-le-moi quand même.

150

00:21:35 --> 00:21:37
Promets-moi de veiller sur mon frère.

151

00:22:20 --> 00:22:21
Ne fais pas ça.

152

00:22:24 --> 00:22:28
Tu n'es pas comme lui.

153

00:22:48 --> 00:22:49
Hé.

154

00:22:50 --> 00:22:51
Qu'est-ce qu'il y a ?

155

00:22:52 --> 00:22:53
Tu...

156

00:22:54 --> 00:22:55
Comment...

157

00:22:56 --> 00:22:57
C'est arrivé quand ?

158

00:22:58 --> 00:23:00
Comment tu t'es blessée ?

159

00:23:00 --> 00:23:01
Bon sang.

160

00:23:03 --> 00:23:04
Gi-hun.

161

00:23:04 --> 00:23:05
Oui ?

162

00:23:06 --> 00:23:08
Je veux rentrer chez moi.

163

00:23:11 --> 00:23:13
Sae-byeok. Reste avec moi.

164

00:23:14 --> 00:23:17
N'abandonne pas. Tiens bon.

165

00:23:17 --> 00:23:19
Je vais chercher un médecin.

166

00:23:25 --> 00:23:27
Au secours !

167

00:23:27 --> 00:23:28
Elle a perdu beaucoup de sang !

168
00:23:28 --> 00:23:30
À l'aide !

169
00:23:30 --> 00:23:31
Quelqu'un va mourir !

170
00:23:32 --> 00:23:34
Il y a quelqu'un ?

171
00:23:35 --> 00:23:37
Bande de connards !

172
00:23:38 --> 00:23:39
Quelqu'un est en train de mourir !

173
00:23:40 --> 00:23:43
Il faut qu'elle reste en vie
pour jouer à ce foutu jeu !

174
00:23:44 --> 00:23:46
Répondez-moi, je vous en supplie !

175
00:23:54 --> 00:23:55
Monsieur,

176
00:23:55 --> 00:23:57
vous pouvez appeler un médecin ?

177
00:23:57 --> 00:24:00
Elle a perdu beaucoup de sang.
Vite ! S'il vous plaît.

178
00:24:01 --> 00:24:01
Elle est...

179
00:24:33 --> 00:24:35
Sae-byeok.

180

00:24:40 --> 00:24:41
Sae-byeok.

181
00:24:42 --> 00:24:43
Sae-byeok.

182
00:24:44 --> 00:24:45
Non.

183
00:24:46 --> 00:24:48
Sae-byeok.

184
00:24:49 --> 00:24:51
Non, Sae-byeok.

185
00:26:40 --> 00:26:42
JOUEURS : 2
CAGNOTTE : 45,4 MILLIARDS

186
00:27:03 --> 00:27:04
In-ho, pourquoi...

SQUID GAME



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.